

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Communiqué Nr. 1401 vom 13. März 1970

- 1 - Die Sammlung Oskar Reinhart - In Rahmen einer öffentlichen Feier im Stadthaus Winterthur übergab Bundespräsident Tschudi die Sammlung Oskar Reinhart "am Römerholz" der Öffentlichkeit zu treuen Händen. (53m)
- 2 - Pro Infirmis - Pro Infirmis unterstützt einen Dienst für Frühbetreuung von geistig behinderten Kindern bis zum 4. Altersjahr. Eine Beraterin spielt mit dem Kind und unterrichtet die Mutter über die notwendigen täglichen Übungen. (36m)
- 3 - Alpine Skimeisterschaften in Gstaad - Michèle Rubli und Bernhard Russi sind die neuen Abfahrtsmeister, Hedi Schillig und Edy Bruggmann die Besten im Slalom. Dumeng Giovanoli ist Kombinationssieger. (44m)
- 4 - Neue Eiger-Premiere - Der Walliser Skilehrer Sylvain Saudan realisierte eines der gewagtesten Unternehmen: Die Abfahrt der Nordwestwand des Eigers, deren Abschüssigkeit bis zu 50 Grad beträgt. (28m)

Titel usw. 15 m

Länge : 176 m

Communiqué No 1401 du 13 mars 1970

- 1 - Collection Oskar Reinhart - A Winterthour, Monsieur Tschudi, président de la Confédération, a remis au public la collection Oskar Reinhart, dite du "Römerholz". (53m)
- 2 - Pro Infirmis - Pour les enfants mentalement handicapés jusqu'à l'âge de 4 ans il a été prévu un service péda-go-thérapeutique itinérant. Une spécialiste joue avec l'enfant et conseille la mère sur les exercices quotidiens à entreprendre. (36m)
- 3 - Championnats de Suisse de ski alpin - Michèle Rubli et Bernhard Russi remportent la descente, tandis que Hedi Schillig et Edy Bruggmann sont champions de Suisse de slalom. Dumeng Giovanoli est le vainqueur du combiné. (44m)
- 4 - Le cascadeur des neiges - Sylvain Saudan, dit "le cascadeur de l'impossible", a réussi un exploit jamais encore réalisé: la descente de l'Eiger à ski. (28m)

Titres etc. 15 m

Métrage : 176 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Comunicato No. 1401 del 13 marzo 1970

- 1 - La collezione Oskar Reinhart - L'on. Tschudi, presidente della Confederazione, consegna al pubblico la collezione del grande mecenate Reinhart, con la proprietà "am Römerholz", da lui legata alla Confederazione. (53 m)
- 2 - Pro Infirmis - Per i bambini mentalmente infermi e di età fino a 4 anni è stato previsto un servizio pedagogico-terapeutico itinerante. Una specialista gioca con un bimbo e consiglia alla madre gli esercizi quotidiani che essa deve intraprendere. (36 m)
- 3 - Campionati svizzeri di sci alpino - Michèle Rubli e Bernhard Russi vincono la discesa, mentre Hedi Schillig e Edy Bruggmann s'impongono nello slalom. Dumeng Giovanoli è vincitore della combinata. (44 m)
- 4 - La discesa impossibile - Sylvain Saudan, l'uomo delle più audaci discese alpine, ha portato a compimento un'impresa mai tentata sinora, la discesa in sci dalla vetta dell'Eiger, l'orco delle Alpi Bernesi. (28 m)

Titoli ecc. 15 m

Lunghezza : 176 m

1 - Die Sammlung Oskar Reinhart - Im Jahre 1951 übergab der Sammler und Mäzen Oskar Reinhart der Stadt Winterthur eine Kollektion von 500 Gemälden. Er bestimmte auch, dass nach seinem Tode sein Landsitz "Am Römerholz", in dem sich seine private Sammlung befindet, in den Besitz der Eidgenossenschaft übergehen solle./ Die ausgestellten Werke gehören zu den berühmtesten und schönsten einer europäischen Privatsammlung./ Der Landsitz steht jetzt dem breiten Publikum offen./ Rubens/ Sisley/ Utrillo/ van Gogh/ Toulouse-Lautrec/ Manet und Picasso, sowie mehrere Skulpturen sind hier zu einem harmonischen Ganzen vereinigt./ An einer Feier übergab Bundespräsident Tschudi "das Römerholz" der Schweiz als öffentliche-Galerie./

2 - Pro Infirmis - Pro Infirmis, die von Mitte März bis Mitte April ihren jährlichen Kartenverkauf durchführt, unterstützt einen Frühberatungs- und Betreuungsdienst für geistig behinderte Kinder./ Der kleine Bär ruft das Kind, damit dieses näherkomme und zum Gehen angeregt werde./ Das Kind greift bereits nach den Dingen, aber die Bewegungen sind noch ungeordnet und beschränken sich vorläufig auf ein blosses Wegwerfen der Gegenstände./ Die Beraterin kommt alle 14 Tage zu Besuch, um mit dem Kind zu spielen, und um die Mutter anzuweisen, wie sie mit dem Kinde spielen soll./ Dieses Kind ist bereits fähig einen vollständigen Bewegungsablauf zu erkennen und auszuführen./ Je früher man sich intensiv um ein behindertes Kind kümmert, umso grösser sind seine Chancen, später selbständig zu sein./

3 - Alpine Skimeisterschaften in Gstaad - Alpine Skimeisterschaften in Gstaad. Die verletzte Weltmeisterin Annerösli Zryd fehlt am Start zum Abfahrtsrennen. Die Neuenburger Studentin Michèle Rubli, welche bereits im Risenslalom eine Goldmedaille errang, fährt auch hier Bestzeit./ Bei den Herren spielte sich ein spannender Zweikampf zwischen Schweizer Meister Daetwyler und Weltmeister Bernhard Russi ab, ein Duell, das Russi mit 6/100 Sekunden Vorsprung zu seinen Gunsten entscheidet./ Am Sonntag wurden bei dichtem Schneetreiben die Slalommeister erkoren. Hedi Schillig aus Bürglen ging im zweiten Durchgang aufs Ganze und vermochte einen Rückstand von 1,3 Sekunden wettzumachen und zu siegen./ Im Herren-Slalom geht die Bronze-Medaille an Walter Tresch./ Die Flagge eines Kontrolltor's verfang sich im Skistock Giovanolis und brachte den Bündner wahrscheinlich um den Meistertitel. Denn nur 8/100 Sekunden trennten ihn schliesslich von Edy Bruggmann, der endlich seine Höchstform wieder gefunden hat und das Rennen für sich entschied./

4 - Neue Eiger-Premiere - Nach mehreren Wochen mühsamen Wartens waren die Wind-, Schnee- und Sichtverhältnisse endlich so, wie sich Sylvain Saudan wünschte, um eines der gewagtesten Unternehmen zu starten: die Abfahrt der Nordwestwand des Eigers auf Skiern./ Die mit einer dünnen Schneeschicht bedeckten Eisfelder, deren Abschlüssigkeit bis zu 50 Grad beträgt, meistert er durch seitliches Abrutschen. Ein Sturz, und er wäre augenblicklich in die Tiefe gesaust./ Der letzte Teil, die Abfahrt bis Eigergletscher, waren, verglichen mit den ersten 300 Metern, sozusagen ein Kinderspiel./ Der Walliser Skilehrer wird demnächst seine Geschicklichkeit in Amerika erneut unter Beweis stellen./

1 - Collection Oscar Reinhart - En 1951, le grand collectionneur et mécène Oscar Reinhart offrit à la ville de Winterthour une collection de 500 peintures de maîtres. Après sa mort en 1965, sa propriété ainsi que ses collections privées devaient revenir à la Confédération. Les oeuvres d'art léguées par Reinhart sont parmi les plus belles et les plus célèbres d'Europe./ Aujourd'hui la résidence du Römerholz est ouverte au public./ Rubens,/ Sisley,/ Utrillo,/ Van Gogh,/ Toulouse-Lautrec,/ Manet et Picasso, voisinent avec de nombreuses sculptures./ Le jour de l'ouverture au public du Römerholz, le Président Tschudi, outre ses remerciements pour ce don généreux à la collectivité, exprima le voeu de voir de nombreuses générations partager le plaisir d'admirer et de posséder cette admirable collection./

2 - Pro Infirmis - Pro Infirmis entreprend cette année, de mi mars à mi avril, sa campagne de vente de cartes postales en faveur également des enfants infirmes cérébraux-moteur qui disposent dès maintenant d'un service péda-go-thérapeutique itinérant./ *Bientôt, l'enfant acquiert la préhension, mais ses mouvements encore désordonnés se résument à jeter l'objet./ Une spécialiste rend visite à l'enfant tous les 15 jours, non seulement pour jouer avec lui, mais aussi pour indiquer à la maman quels jeux elle doit entreprendre avec lui./ Cet enfant est maintenant capable d'esprit de suite et de faire des mouvements plus coordonnés./ Plus tôt appliquera-t-on une thérapie intensive à un enfant handicapé, que plus grandes seront ses chances de se mouvoir et de s'intégrer à une vie normale./

3 - Championnats de Suisse de ski alpin - Championnats de Suisse de ski alpin à Gstaad. Annerösli Zryd, championne du monde, blessée, n'est pas au départ de la descente. L'étudiante nouchâteloise Michèle Rubli, qui vient de remporter la médaille d'or au slalom géant, fait ici aussi le meilleur temps./ Chez les hommes, on assiste à un duel serré entre le champion de Suisse Jean-Daniel Dactwyler et le champion du monde Bernard Russi, un duel qui se termine par la victoire de Russi avec 6/100ème de seconde d'avance./ C'est dans une tourmente de neige que s'est déroulée l'épreuve de slalom. Hedi Schillig de Bürglen, dans la deuxième manche réussit à surmonter le handicap de la première, (1,3 secondes de retard) et gagne./ Dans le slalom messieurs, Walter Tresch remporte une médaille de bronze./ Giovanoli qui a malencontreusement accroché un fanion de porte avec un de ses bâtons, perd ainsi tout espoir de victoire./ Car 8/100ème de seconde l'ont dès lors séparé d'Edy Bruggmann, qui ayant retrouvé une grande forme peut s'adjuger le titre national./

4 - Le cascadeur des neiges - Après plusieurs semaines d'attente, les conditions de l'atmosphère, de la visibilité et de la neige furent enfin celles souhaitées par Sylvain Saudan pour entreprendre un exploit peu ordinaire: la descente à ski de la face nord-ouest de l'Eiger./ C'est sur une mince couche de neige recouvrant la glace et par une déclivité allant jusqu'à 50 degrés que Saudan a effectué cette descente en dérape et par petites étapes. La moindre faute aurait entraîné une chute fatale dans l'abîme./ La dernière partie de l'aventure, la descente jusqu'au glacier de l'Eiger, fut un jeu d'enfant en comparaison avec les 300 premiers mètres du sommet. Le moniteur valaisan a pour projet de rééditer un exploit similaire en Amérique du Nord./

*Ce petit ours attire l'enfant qui fait quelques pas hésitants.

- 1 - La collezione Oskar Reinhart - Nel 1951, il collezionista e mecenate Oskar Reinhart offrì alla città di Winterthur una raccolta di 500 quadri e stabili che, alla sua morte, la proprietà "am Römerholz", con la collezione privata, sarebbe passata alla Confederazione. Si tratta di una delle più famose collezioni private d'Europa. Con i suoi tesori, essa è oggi aperta al pubblico. Opere di Rubens, Sisley, Utrillo, Van Gogh, Toulouse-Lautrec, Manet, Picasso... sono qui riunite con pregevoli sculture. All'apertura al pubblico del "Römerholz", il presidente della Confederazione, on. Tschudi, dopo un omaggio alla memoria del donatore, deceduto nel '65, ha espresso il voto che le future generazioni condividano anch'esse la gioia e l'orgoglio che prova oggi la Svizzera come proprietaria della mirabile raccolta.
- 2 - Pro Infirmis - Pro Infirmis, che svolge da metà marzo a metà aprile l'annuale vendita di cartoline, aiuta pure i bambini mentalmente infermi. Questo orsacchiotto invita il bimbo a muovere qualche passo esitante. Il piccolo afferra il giocattolo, ma i suoi movimenti, data l'infermità dell'apparato cerebro-motore, sono disordinati e si riassumono nel gettare a terra l'oggetto. Una specialista visita il bimbo ogni due settimane e gioca con lui per mostrarlo alla madre come agire con il piccolo ammalato. Questo bambino invece è capace di coordinare i movimenti. Quanto più presto si applica la terapia, tanto più grandi sono le probabilità di potersi muovere più tardi in modo autonomo.
- 3 - Campionati svizzeri di sci alpino - Campionati svizzeri di sci alpino a Gstaad. Ferita, la campionessa mondiale Annerösli Zryd non è alla partenza per la discesa. Michèle Rübli, studentessa, di Neuchâtel, che già si è assicurata una medaglia d'oro nello slalom gigante, ottiene il miglior tempo. In campo maschile, appassionante duello fra il detentore del titolo nazionale Dätwyler e il campione del mondo Bernhard Russi: duello che quest'ultimo conclude vittoriosamente con 6 centesimi di secondo di vantaggio. Tempesta di neve durante lo slalom. La giovane Hedi Schillig, di Bürglen, attacca a fondo nella seconda "manche" e riesce a rimontare il suo precedente ritardo di un secondo e tre, vincendo la prova. La bandierina di una porta di controllo resta agganciata a un bastoncino di Giovanoli, ciò che probabilmente costa il titolo allo sciatore grigionese. Perché appena 8 centesimi di secondo separano Giovanoli da Edy Bruggmann che, ritrovata la sua miglior forma, si assicura la vittoria.
- 4 - La discesa impossibile - Dopo alcune settimane di snervante attesa, le condizioni del tempo, della neve e della montagna sono finalmente tali da permettere al vallesano Sylvain Saudan di mettere in esecuzione l'audacissima impresa di scendere con gli sci dalla vetta dell'Eiger, lungo il versante nord-ovest. La parete superiore della parete, con lastroni di roccia corazzati di ghiaccio e con un'inclinazione fino a 50 gradi, è da lui discesa in "dérapage", cioè scivolando di fianco. La minima caduta sarebbe stata una tragica fine. L'ultima parte - la discesa fino alla stazione di Eigergletscher - è un giuoco, almeno in confronto ai primi 300 metri. Sylvain Saudan pare intenda ora cimentarsi in analoghe imprese nell'America del Nord.
